

41995A1127(04)

27.11.1995

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

C 316/58

FTEHIM

dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn ċerti Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea tal-Konvenzjoni mfassla abbażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar l-użu ta' teknoloġija ta' l-informazzjoni għall-ghanijiet doganali

(95/C 316/04)

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

L-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u dawk li ffirmaw il-Konvenzjoni mfassla abbażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar l-użu ta' teknoloġija ta' l-informazzjoni għall-ghanijiet doganali, tas-26 ta' Lulju 1995, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Konvenzjoni"

Wara li kkunsidraw l-importanza ta' applikazzjoni bikrija tal-Konvenzjoni;

Billi, skond l-Artikolu K.7 tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea d-dispożizzjonijiet ta' Titolu VI ta' dak it-Trattat ma jzommx it-twaqqif jew żvilupp ta' kooperazzjoni aktar qrib bejn żewġ Stati Membri jew aktar sakemm din il-koooperazzjoni ma tkunx f'kunflitt ma', jew ma jimpedix, dak imsemmi f'Titolu VI ta' dan it-Trattat;

Billi l-applikazzjoni proviżorja bejn ċerti Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea tal-Konvenzjoni ma tkunx f'kunflitt ma', jew ma thallix, il-koooperazzjoni provduta f'titolu VI tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ghall-ghanijiet ta' dan il-ftehim:

- “Konvenzjoni” tfisser il-Konvenzjoni mfassla abbażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar l-użu tat-teknoloġija ta' l-informazzjoni għall-ghanijiet ta' dwana:
- “Partijiet Kontraenti Gholja” tfisser l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, partijiet tal-Konvenzjoni,
- “Partijiet” tfisser l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, parti ta' dan il-ftehim.

Artikolu 2

Din il-Konvenzjoni tapplika proviżorjament bejn il-Partijiet Kontraenti Gholja li huma parti ta' dan il-ftehim mill-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-depożitu ta' l-istrument ta' approvazzjoni, aċċettazzjoni jew ratifika ta' dan il-ftehim mit-tmien Parti Kontraenti Gholja li tagħmel dan.

Artikolu 3

Id-dispożizzjonijiet tranżitorji meħtieġa għal applikazzjoni proviżorja tal-Konvenzjoni għandhom ikunu addottati bi ftehim komuni fost il-Partijiet Kontraenti Gholja li bejniethom japplikaw il-Konvenzjoni proviżorjament u b'konsultazzjoni mal-Partijiet Kontraenti Gholja l-oħra. Waqt dan il-perjodu ta' applikazzjoni proviżorja, il-funzjonijiet tal-Kumitat imsemmija fl-Artikolu 16 tal-Konvenzjoni għandhom ikunu eżerċitati mill-Partijiet Kontraenti Gholja li jaġixxu bi qbil komuni f'assoċjazzjoni mill-qrib mal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej. L-Artikolu 7 (3) u l-Artikolu 16 tal-Konvenzjoni ma jkunux implimentati waqt dak il-perjodu.

Artikolu 4

1. Dan il-ftehim għandu jkun miftuh għal firem mill-Istati Membri li ffirmaw din il-Konvenzjoni. Għandu jkun sugġett għal approvazzjoni, aċċettazzjoni jew ratifika. Għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara depożitu ta' l-istrument ta' approvazzjoni, aċċettazzjoni jew ratifika mit-tmien Parti Kontraenti Gholja li tagħmel dan.

2. Għal kwalunkwe Parti Kontraenti Gholja li tiddeposita l-istrument ta' approvazzjoni, aċċettazzjoni jew ratifika tagħha f'data aktar tard, dan il-ftehim jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara dan id-depożitu.

3. L-istrumenti ta' approvazzjoni, aċċettazzjoni jew ratifika għandhom ikunu depożitati mas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, li jaġixxi bħala depożitarju.

Artikolu 5

Dan il-ftehim, imfassal f'originali wiehed bid-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Portugiż, l-Ispanjol, u l-Iżvediz, kull test ugwalment awtentiku, ikun depożitat mas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, li jibgħat kopja ċertifikata lil kull wiehed mill-partijiet.

Artikolu 6

Dan il-ftehim jiskadi mad-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Lúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

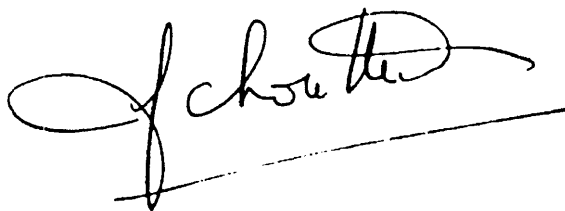
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundra nitiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

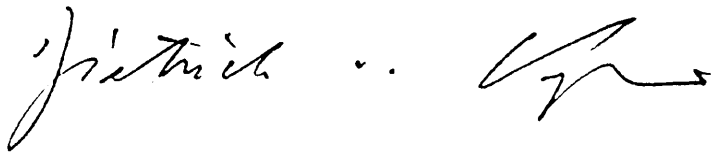
Für die Regierung des Königreichs Belgien



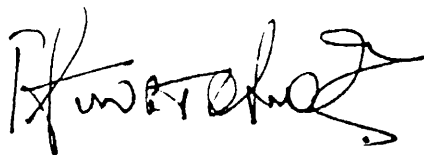
For regeringen for Kongeriget Danmark



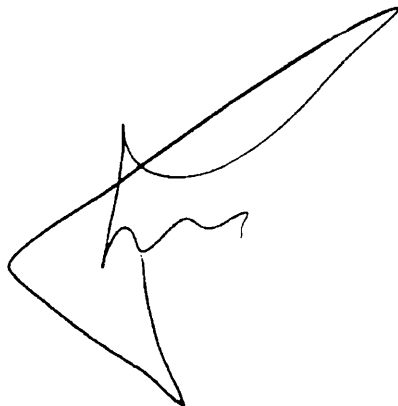
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

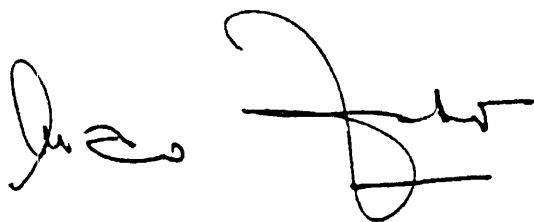


Thar ceann Rialtas na hÉireann

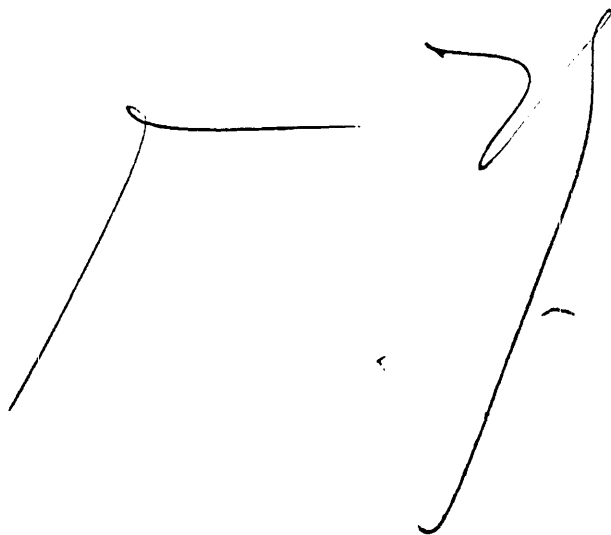
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and strokes, likely representing the name of the Italian representative.

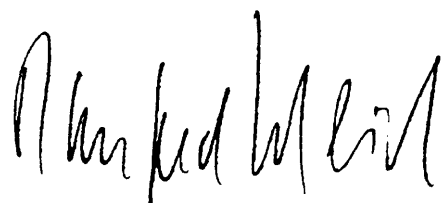
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'L' followed by several vertical and diagonal strokes.

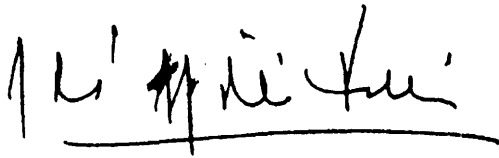
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'R. A. B. O. S.' written in a cursive style.

Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several vertical and diagonal strokes.

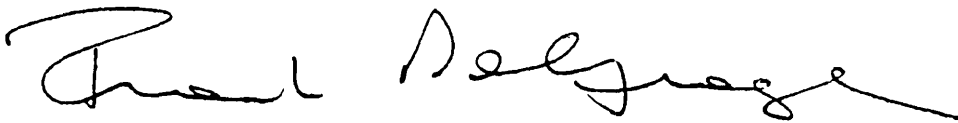
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

